

Publicatieblad

van de Europese Unie

C 233

51e jaargang

Uitgave
in de Nederlandse taal

Mededelingen en bekendmakingen

11 september 2008

<u>Nummer</u>	Inhoud	Bladzijde
	I <i>Resoluties, aanbevelingen en adviezen</i>	
	ADVIEZEN	
	De Europese Toezichthouder voor gegevensbescherming	
2008/C 233/01	Advies van de Europese Toezichthouder voor gegevensbescherming betreffende het voorstel voor een verordening van het Europees Parlement en de Raad inzake een gedragscode voor geautomatiseerde boekingsystemen	1
	II <i>Mededelingen</i>	
	MEDEDELINGEN VAN DE INSTELLINGEN EN ORGANEN VAN DE EUROPESE UNIE	
	Commissie	
2008/C 233/02	Goedkeuring van de steunmaatregelen van de staten in het kader van de bepalingen van de artikelen 87 en 88 van het EG-Verdrag — Gevallen waartegen de Commissie geen bezwaar maakt	6
2008/C 233/03	Besluit om geen bezwaar aan te tekenen tegen een aangemelde concentratie (Zaak COMP/M.5230 — CapMan/Litorina/Cederroth) ⁽¹⁾	7



IV *Informatie*

INFORMATIE AFKOMSTIG VAN DE INSTELLINGEN EN ORGANEN VAN DE EUROPESE UNIE

Commissie

2008/C 233/04	Wisselkoersen van de euro	8
---------------	---------------------------------	---

INFORMATIE AFKOMSTIG VAN DE LIDSTATEN

2008/C 233/05	Beknopte informatie van de lidstaten betreffende overheidssteun die wordt verleend krachtens Verordening (EG) nr. 68/2001 van de Commissie betreffende de toepassing van de artikelen 87 en 88 van het EG-Verdrag op opleidingssteun ⁽¹⁾	9
2008/C 233/06	Beknopte informatie van de lidstaten betreffende overheidssteun die wordt verleend krachtens Verordening (EG) nr. 70/2001 van de Commissie betreffende de toepassing van de artikelen 87 en 88 van het EG-Verdrag op staatssteun voor kleine en middelgrote ondernemingen ⁽¹⁾	12

V *Bekendmakingen*

BESTUURLIJKE PROCEDURES

Commissie

2008/C 233/07	MEDIA 2007 — Oproep tot het indienen van voorstellen — EACEA/18/08 — Ondersteuning van promotie en markttoegang: audiovisuele festivals	14
---------------	---	----

ANDERE BESLUITEN

Commissie

2008/C 233/08	Bekendmaking van een aanvraag overeenkomstig artikel 6, lid 2, van Verordening (EG) nr. 510/2006 van de Raad inzake de bescherming van geografische aanduidingen en oorsprongsbenamingen van landbouwproducten en levensmiddelen	16
---------------	--	----

Bericht aan de lezers (zie bladzijde 3 van de omslag)



⁽¹⁾ Voor de EER relevante tekst

I

(Resoluties, aanbevelingen en adviezen)

ADVIEZEN

DE EUROPESE TOEZICHTHOUDER VOOR GEGEVENSBESCHERMING

Advies van de Europese Toezichthouder voor gegevensbescherming betreffende het voorstel voor een verordening van het Europees Parlement en de Raad inzake een gedragscode voor geautomatiseerde boekingsystemen

(2008/C 233/01)

DE EUROPESE TOEZICHTHOUDER VOOR GEGEVENSBESCHERMING,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, en met name op artikel 286,

Gelet op het Handvest van de grondrechten van de Europese Unie, en met name op artikel 8,

Gelet op Richtlijn 95/46/EG van het Europees Parlement en de Raad van 24 oktober 1995 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens,

Gelet op Verordening (EG) nr. 45/2001 van het Europees Parlement en de Raad van 18 december 2000 inzake de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens door de communautaire instellingen en organen en betreffende het vrije verkeer van die gegevens, en met name op artikel 41,

Gezien het verzoek van de Europese Commissie om advies op grond van artikel 28, lid 2, van Verordening (EG) nr. 45/2001 dat op 20 november 2007 is ontvangen,

BRENGT HET VOLGENDE ADVIES UIT:

I. INLEIDING

Raadpleging van de EDPS

1. Het voorstel voor een verordening inzake een gedragscode voor geautomatiseerde boekingsystemen (hierna „het voorstel”) is door de Commissie overeenkomstig artikel 28, lid 2, van Verordening (EG) nr. 45/2001 toegezonden aan de EDPS met het oog op een advies.
2. Het voorstel betreft de verwerking van passagiersgegevens door geautomatiseerde boekingsystemen (hierna CRSs) en is nauw verwant aan andere regelingen voor het verzamelen en gebruiken van passagiersgegevens binnen de EU of in relatie tot andere landen. Deze regelingen zijn van

groot belang voor de EDPS, die verheugd is dat hij door de Commissie wordt geraadpleegd.

De context van het voorstel

3. Doel van het voorstel is de bepalingen van de in 1989 bij Verordening (EEG) nr. 2299/89 van de Raad ingestelde gedragscode voor geautomatiseerde boekingsystemen te actualiseren. De gedragscode lijkt steeds minder aangepast aan de nieuwe marktomstandigheden en zou moeten worden vereenvoudigd teneinde de concurrentie te doen toenemen maar tegelijkertijd elementaire waarborgen te handhaven en te garanderen dat aan de consument neutrale informatie wordt verstrekt.
4. Het voorstel is niet in de eerste plaats gericht op de bescherming van persoonsgegevens. Aangezien CRSs echter enorme hoeveelheden persoonsgegevens verwerken is in het voorstel een speciaal artikel aan gegevensbescherming gewijd als aanvulling op de bepalingen van Richtlijn 95/46/EG, die als *lex generalis* van toepassing blijft.
5. Andere bepalingen in het voorstel hebben eveneens gevolgen voor de gegevensbescherming, ook al is hun primaire doelstelling te waarborgen dat alle betrokken actoren in een situatie van eerlijke concurrentie gelijke informatie ontvangen: de bescherming van de identiteit van abonnees, ongeacht of het natuurlijke personen of ondernemingen betreft, is eveneens wenselijk vanuit het oogpunt van bescherming van de persoonlijke levenssfeer.
6. De EDPS merkt op dat het voorstel alleen betrekking heeft op de activiteiten van CRSs in hun hoedanigheid van interface tussen luchtvaartmaatschappijen en reisagenten. De verstrekking van andere it-diensten, zoals het aansturen van het boekingsstelsel van luchtvaartmaatschappijen, komt niet aan de orde. Enkele waarborgen in de gedragscode zullen daardoor niet ten goede komen aan persoonsgegevens die in deze specifieke context worden verwerkt. Deze gegevens zullen echter wel vallen onder de algemene regeling inzake gegevensbescherming van Richtlijn 95/46/EG.

Invalshoek van het advies

7. In het advies van de EDPS zal eerst worden ingegaan op de werkingssfeer en de toepassingsvoorwaarden van het voorstel in relatie tot de toepassing van Richtlijn 95/46/EG. Vervolgens komt de inhoud aan de orde, met een analyse van de artikelen van het voorstel die verband houden met gegevensbeschermingsvraagstukken. Daarbij worden positieve punten genoemd en eventuele verbeteringen voorgesteld. Bijzondere aandacht zal worden geschonken aan de voorwaarden waaronder deze bepalingen ten uitvoer worden gelegd.
8. Ten slotte zal het advies buiten het concrete bestek van het voorstel treden en ingaan op enkele bredere implicaties van de verwerking van passagiersgegevens door CRSs in hun hoedanigheid van interface voor reisbureaus maar ook als it-dienstenverleners. Een aparte analyse wordt gewijd aan de toegang van derde landen tot de passagiersgegevens die worden bewaard door CRSs.

II. WERKINGSSFEER EN TOEPASSINGSVOORWAARDEN

9. Het voorstel bevat gedetailleerde bepalingen inzake de bescherming van gegevens. Deze bepalingen vormen een verduidelijking en aanvulling van Richtlijn 95/46/EG en laten de bepalingen van die richtlijn onverlet⁽¹⁾. Deze uitdrukkelijke relatie tussen de twee rechtsinstrumenten is een positief element.
10. De EDPS merkt evenwel op dat het toepassingsgebied van de gedragscode niet identiek is aan die van Richtlijn 95/46/EG. Het doorslaggevende criterium voor het toepassen van de gedragscode is het gebruik of het aanbieden van het systeem op het grondgebied van de EU⁽²⁾. De bepalingen van de richtlijn zijn van toepassing wanneer degene die voor de verwerking verantwoordelijk is, in een lidstaat gevestigd is of wanneer deze buiten de EU gevestigd is maar gebruik maakt van apparatuur die zich in de EU bevindt⁽³⁾.
11. Met betrekking tot de toepassing van de gedragscode en de richtlijn valt derhalve te denken aan verschillende scenario's:
 - wanneer het CRS in de EU gevestigd is, geldt zowel de gedragscode als de richtlijn wanneer aan de criteria van beide is voldaan;
 - wanneer het CRS buiten de EU gevestigd is, zijn het aanbieden van diensten in de EU en het gebruik van apparatuur in de EU bepalend voor de toepassing van beide rechtsinstrumenten.

Hoewel de criteria voor het toepassen van de gedragscode en de richtlijn uiteenlopen, dienen zij er in de praktijk toe te leiden dat de twee instrumenten in combinatie worden toegepast: het aanbieden van CRS-diensten in de EU zal leiden tot de toepassing van de gedragscode en aangezien dit aanbieden in de praktijk zal geschieden met behulp van (computer)apparatuur die zich in de EU bevindt, zal ook de richtlijn van toepassing zijn.

12. Een ander gevolg van het ruime toepassingsgebied van de gedragscode en de richtlijn is hun effect op luchtvaartmaatschappijen, die binnen of buiten de EU gevestigd kunnen zijn. Buiten de EU gevestigde luchtvaartmaatschappijen zijn in principe niet gebonden aan de Europese gegevensbeschermingsbeginselen, tenzij zij voor het verwerken van gegevens gebruik maken van apparatuur die zich in de EU bevindt (toepassing van de richtlijn). Dat zou het geval zijn indien zij bijvoorbeeld gebruik maken van een CRS in de EU in zijn hoedanigheid van „gastheer” voor een boekingsdienst. Opgemerkt zij tevens dat vluchtgegevens onder de EU-wetgeving zullen vallen indien zij worden verwerkt door een CRS die in de EU is gevestigd of diensten binnen de EU aanbiedt (toepassing van de gedragscode).

III. ANALYSE VAN HET VOORSTEL

Elementaire gegevensbeschermingsbeginselen

13. Artikel 11 van het voorstel biedt een reeks garanties in verband met de verwerking van persoonsgegevens, waaronder beperking van het doel, noodzaak van de gegevens, specifieke bescherming van gevoelige gegevens, beperkte opslag, recht op informatie en toegang van de personen op wie de gegevens betrekking hebben.
14. Artikel 11 bevat tevens een welkome precisering van de aard van CRSs, die beschouwd moeten worden als de voor de verwerking van gegevens verantwoordelijken met betrekking tot reserveringen of de afgifte van tickets voor vervoersproducten. De personen waarop de gegevens betrekking hebben, zullen hun rechten niet alleen tegenover reisagenten of luchtvaartmaatschappijen kunnen uitoefenen, maar in voorkomend geval ook tegenover CRSs.
15. De in artikel 9 neergelegde verplichting van deelnemende vervoersondernemingen en tussenpersonen om de correctheid van de gegevens (hoewel niet beperkt tot persoonsgegevens) te waarborgen is een uitdrukkelijke verwijzing naar Richtlijn 95/46/EG, volgens welke persoonsgegevens correct moeten zijn.
16. Opgemerkt zij dat deze bepalingen van het voorstel stroken met de opmerkingen van de Groep van artikel 29 in haar Aanbeveling nr. 1/98⁽⁴⁾. Een extra verdienste van deze bepalingen is dat zij enkele bepalingen van Richtlijn 95/46/EG specificeren. Dat geldt met name voor de beperkte off-line opslagperiode voor persoonsgegevens (72 uur) en het wissen van de gegevens na drie jaar, met beperkte toegangsvoorwaarden die gerelateerd zijn aan het oorspronkelijke doel van de verwerking (oplossen van facturatiegeschillen). De transparantie van de verwerking is eveneens geregeld doordat de abonnee de contactgegevens van de systeemverkoper en informatie over het uitoefenen van de toegangsrechten moet verstrekken.

⁽¹⁾ Artikel 11, lid 9, van het voorstel.

⁽²⁾ Artikel 1 van het voorstel.

⁽³⁾ Artikel 4, lid 1, onder a) en c), van Richtlijn 95/46/EG.

⁽⁴⁾ Aanbeveling van 28 april 1998 inzake geautomatiseerde boekings-systemen van luchtvaartmaatschappijen, WP10.

17. Naast deze reeds aanwezige elementen zou het voorstel op drie punten kunnen worden aangevuld.

Gevoelige gegevens

18. In de eerste plaats moet uitdrukkelijk worden bepaald dat de eventuele toestemming van de betrokkene voor de verwerking van gevoelige gegevens gebaseerd moet zijn op toereikende informatie. Hoewel artikel 2, onder h), van Richtlijn 95/46/EG inhoudt dat toestemming „vrij, specifiek en op informatie berustend” moet zijn, is dat in de praktijk wellicht niet altijd het geval. Artikel 11, lid 3, zou derhalve als volgt kunnen worden aangevuld: „... deze gegevens worden alleen verwerkt wanneer de betrokkene uitdrukkelijk, op basis van informatie, toestemming voor de verwerking heeft gegeven”.

Beveiligingsmaatregelen

19. In de tweede plaats wordt, wat veiligheidsaspecten betreft, aangenomen dat de algemene beginselen van Richtlijn 95/46/EG van toepassing zijn. De EDPS beveelt aan deze beginselen aan te vullen met verplichtingen die zich meer toespitsen op de specifieke kenmerken van door CRSs verwerkte persoonsgegevens. Aangezien CRSs niet alleen als algemene interface voor luchtvaartmaatschappijen kunnen fungeren, maar ook als dienstverlener of „gastheer” („host”) voor een specifieke luchtvaartmaatschappij, dienen de grote hoeveelheden van gegevens met betrekking tot deze twee verschillende functies duidelijk met behulp van „Chinese muren” en andere passende veiligheidsmaatregelen worden gescheiden. De EDPS beveelt aan daartoe een nieuw lid toe te voegen aan artikel 11.
20. Artikel 11 zou dan als volgt kunnen worden aangevuld met een nieuw lid na lid 4: „Wanneer een CRS in verschillende hoedanigheden, bijvoorbeeld als interface of als gastheer voor vliegmaatschappijen, gegevensbestanden gebruikt, moeten technische en organisatorische maatregelen worden genomen om te voorkomen dat de gegevensbestanden worden gekoppeld, en om te waarborgen dat persoonsgegevens alleen toegankelijk zijn voor het specifieke doel waarvoor zij zijn verzameld”.

Marketing-informatie

21. In de derde plaats neemt de EDPS met voldoening nota van de voorwaarden die in artikel 7 en artikel 11, lid 5, worden gesteld aan de verwerking van gegevens in het kader van een marktanalyse. Deze gegevens mogen door systeemverkopers alleen aan derden worden verstrekt in een vorm die identificatie van de betrokkenen uitsluit, ongeacht of dat organisaties, ondernemingen of natuurlijke personen zijn. Hoewel hiermee voornamelijk wordt beoogd te voorkomen dat reisagenten kunnen worden geïdentificeerd⁽¹⁾, wordt aangenomen wordt dat alle soorten persoonsgegevens in de loop van een boeking worden geanonimiseerd, dus ook persoonsgegevens van klanten of reisagenten. Dit moet in het voorstel worden gepreciseerd

door artikel 11, lid 5, als volgt aan te vullen: „De gegevens van al degenen die betrokken zijn bij een boekingsprocedure, met inbegrip van de eindgebruiker, worden geanonimiseerd”.

IV. HANDHAVING

22. Als gevolg van de ruime werkingssfeer van de verordening geldt de bevoegdheid van de Commissie en de gegevensbeschermingsautoriteiten om naleving door de betrokken actoren te waarborgen ook voor buiten de EU gevestigde verantwoordelijken voor het verwerken van gegevens. Het is van wezenlijk belang dat de Commissie, die in de gedragscode uitdrukkelijk wordt genoemd als verantwoordelijke voor de handhaving van de code, beschikt over effectieve middelen om ervoor te zorgen dat de gegevensbeschermingsbeginselen worden nageleefd.
23. Opdat de gedragscode daadwerkelijk ten uitvoer wordt gelegd, moeten persoonsgegevens binnen het CRS-netwerk controleerbaar en traceerbaar zijn. Persoonsgegevens worden namelijk doorgegeven en opgevraagd door verschillende actoren, zoals luchtvaartmaatschappijen en reisbureaus, en worden door CRSs verwerkt in verschillende hoedanigheden, al dan niet namens luchtvaartmaatschappijen.
24. Naast de noodzaak van een duidelijk onderscheid tussen de verschillende activiteiten van CRSs lijkt een schema van de gegevensstromen binnen het systeem noodzakelijk om een duidelijk beeld te krijgen van het circuleren van persoonsgegevens tussen luchtvaartmaatschappijen, reisbureaus en CRSs. Dit is van wezenlijk belang om de bevoegdheid van de verschillende handhavingsinstanties (Commissie en gegevensbeschermingsautoriteiten) te kunnen beoordelen.
25. De noodzaak daartoe doet zich des te meer gevoelen vanwege het feit dat de CRSs onderling gekoppeld zijn en vanwege de complexiteit van het CRS-netwerk. Duidelijk moet worden gemaakt in welke mate via een luchtvaartmaatschappij of reisbureau die/dat klant is van een CRS, ingevoerde gegevens in een andere fase via een ander CRS dan het oorspronkelijke kunnen worden opgevraagd of verwerkt.
26. Volgens artikel 12 van het voorstel wordt de Commissie bevoegd voor het inleiden van handhavingprocedures in geval van inbreuk op de verordening. De bevoegdheid van de Commissie zal daarom mede het controleren van de in de verordening vastgelegde gegevensbeschermingsbeginselen omvatten.
27. Daarbij begeeft zij zich wellicht op hetzelfde terrein als de nationale gegevensbeschermingsautoriteiten, voor zover de activiteiten van een CRS of systeemverkoper binnen de werkingssfeer van nationale gegevensbeschermingswetgeving vallen. In dat geval zijn coherente procedures voor de handhaving en de wederzijdse samenwerking nodig. De Groep van artikel 29 zou een geschikt kader kunnen bieden voor het faciliteren van een dergelijke coördinatie.

⁽¹⁾ Toelichting. Punt 5. Aanvullende informatie. Nadere uitleg van het voorstel.

28. Daarnaast zal de Commissie bij het uitoefenen van haar bevoegdheden specifieke dossiers met alle elementen van beweerde inbreuken behandelen (bijvoorbeeld toegang tot de dossiers voor alle betrokkenen, zie artikel 15 van het voorstel). Persoonsgegevens zullen onvermijdelijk in deze dossiers worden opgenomen, hetgeen betekent dat de EDPS bevoegd is voor het toezicht op de verwerking als onderdeel van de taken die hij voor de Europese Instellingen overeenkomstig Verordening (EG) nr. 45/2001 verricht, zoals in alle andere gevallen waarin de Commissie optreedt als de verantwoordelijke voor de gegevensverwerking.

V. TOEGANG VAN DERDE LANDEN TOT PASSAGIERS-GEGEVENS

29. Over de toegang van derde landen tot passagiersgegevens zijn specifieke overeenkomsten tussen de Europese Unie en die derde landen gesloten, met name een overeenkomst tussen de EU en Canada in juli 2005 en een overeenkomst tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten in juli 2007. Volgens deze overeenkomsten moeten door luchtvaartmaatschappijen aan buitenlandse autoriteiten verstrekte persoonsgegevens van passagiers voldoen aan specifieke voorwaarden in verband met gegevensbescherming.

30. In deze context zou het CRS een andere rol spelen, naargelang het als gastheer of als interface voor luchtvaartmaatschappijen fungeert.

CRS als gastheer voor luchtvaartmaatschappijen

31. Zoals reeds vermeld, plegen luchtvaartmaatschappijen die niet hun eigen boekingsstelsel beheeren, dat uit te besteden aan bijvoorbeeld een CRS. Het CRS fungeert dan niet als interface voor reisagenten, maar als dienstverlener voor een luchtvaartmaatschappij. In zijn hoedanigheid van „gastheer” zou het CRS persoonsgegevens van passagiers kunnen verstrekken aan de autoriteiten van een derde land.

32. Volgens de Commissie ⁽¹⁾ valt deze activiteit van het CRS niet binnen de werkingssfeer van de verordening en worden zijn verplichtingen met betrekking tot gegevensverstrekkingen aan derde partijen derhalve onder die omstandigheden niet geschonden. De algemene gegevensbeschermingsbeginselen van Richtlijn 95/46/EG blijven evenwel van toepassing alsook die van Verdrag nr. 108 van de Raad van Europa wat de voorwaarden voor overdracht aan derde landen betreft.

33. De EDPS is van oordeel dat verleners van dergelijke it-diensten verantwoordelijk zijn voor de diensten die zij aanbieden en voor de verdere verstrekking van gegevens aan derden. In die zin moeten zij, wat de verleende dienst betreft, samen met de betrokken luchtvaartmaatschappijen als medeverantwoordelijken voor de gegevensverwerking worden beschouwd. Dat betekent dat de verstrekking van passagiersgegevens door een dienstverlener — ongeacht of het een CRS of een andere it-dienstverlener is — moet voldoen aan de voorwaarden van een eventueel met dat land gesloten overeenkomst.

⁽¹⁾ Beschikking C(2005) 652/1 betreffende de verenigbaarheid van Verenigde Staten-toegang tot persoonsgegevens van passagiers met Verordening (EEG) nr. 2299/89 inzake een gedragscode voor geautomatiseerde boekingsystemen.

34. Een van de verplichtingen zou het oplossen van praktische problemen kunnen zijn, zoals de modaliteiten van gegevensoverdracht en de overgang van „push” naar „pull”, hetgeen betekent dat de it-dienst de voorwaarden voor het verstrekken en de kwaliteit van de verstrekte gegevens bepaalt. Ook moet rekening worden gehouden met transparantieplichtingen, zulks in samenspraak met de luchtvaartmaatschappijen en voor zover de boekingsdiensten van de luchtvaartmaatschappijen daadwerkelijk worden uitgevoerd door de it-dienst. De persoon op wie de gegevens betrekking hebben, moet een klacht tegen het CRS kunnen indienen ten aanzien van de verwerking van gegevens door het CRS in verband met het verstrekken ervan aan een derde.

Het CRS als interface

35. Los van de situatie waarin CRSs optreden als dienstverlener en rekening moeten houden met internationale overeenkomsten tussen de EU en derde landen, moet ook het geval van CRSs die als interface optreden in overweging worden genomen: in dat geval vallen alle verzoeken om persoonsgegevens van een derde partij onder de voorwaarden van de verordening en dient de verstrekking in beginsel niet te worden toegestaan. Volgens artikel 11, lid 4, van het voorstel is toegang tot CRS-gegevens namelijk alleen toegestaan om redenen in verband met facturatiegeschillen. Belangrijk is dat deze bepaling onafhankelijk van de locatie van het CRS (in de EU of in de Verenigde Staten) van toepassing is wanneer de diensten worden aangeboden voor gebruik op het grondgebied van de EU.

VI. CONCLUSIE

36. De EDPS waardeert het dat het voorstel gegevensbeschermingsbeginselen bevat die de bepalingen van Richtlijn 95/46/EG nader uitleggen. Deze bepalingen vergroten de rechtszekerheid en zouden op drie punten nuttig met extra waarborgen kunnen worden aangevuld: een waarborg dat de betrokkene op basis van volledige informatie instemt met de verwerking van gevoelige gegevens; veiligheidsmaatregelen die aangepast zijn aan de verschillende diensten die door CRSs worden aangeboden en bescherming van marketinginformatie (zie de punten 18-21 van dit advies).

37. Wat het toepassingsgebied van het voorstel betreft, werpen de criteria op grond waarvan het voorstel geldt voor in derde landen gevestigde CRSs, de vraag op hoe het op coherente wijze met de *lex generalis*, Richtlijn 95/46/EG, in de praktijk kan worden toegepast (zie de punten 9-12).

38. Met het oog op een effectieve uitvoering van het voorstel meent de EDPS dat er behoefte bestaat aan een duidelijk en alomvattend beeld van de hele CRS-problematiek, waarin rekening wordt gehouden met de complexiteit van het CRS-netwerk en de voorwaarden waaronder derden toegang kunnen krijgen tot door de CRSs verwerkte gegevens.

39. Ook al gaat deze materie het bestek van de concrete bepalingen van het voorstel te buiten, toch wordt het van essentieel belang geacht het CRS-vraagstuk in zijn mondiale context te beschouwen en zich bewust te zijn van de gevolgen en problemen van het verwerken van zo grote hoeveelheden — deels gevoelige — persoonsgegevens die worden verwerkt in een mondiaal netwerk waartoe de autoriteiten van derde landen in de praktijk toegang hebben.
40. Het is derhalve van cruciaal belang dat de bevoegde autoriteiten, dat wil zeggen de Commissie (overeenkomstig het voorstel), en de gegevensbeschermingsautoriteiten ervoor

zorgen dat de voorgestelde verordening daadwerkelijk wordt nageleefd wat betreft niet alleen de concurrentieaspecten maar ook de gegevensbeschermingsbeginselen (zie de punten 22-35).

Gedaan te Brussel, 11 april 2008.

Peter HUSTINX
*Europese Toezichthouder voor
gegevensbescherming*

II

(Mededelingen)

MEDEDELINGEN VAN DE INSTELLINGEN EN ORGANEN VAN DE EUROPESE UNIE

COMMISSIE

Goedkeuring van de steunmaatregelen van de staten in het kader van de bepalingen van de artikelen 87 en 88 van het EG-Verdrag**Gevallen waartegen de Commissie geen bezwaar maakt**

(2008/C 233/02)

Datum waarop het besluit is genomen	8.8.2008
Nummer van de steunmaatregel	N 591/07
Lidstaat	Letland
Regio	—
Benaming (en/of naam van de begunstigde)	Lauksaimniecības dzīvnieku ģenētisko resursu saglabāšana
Rechtsgrond	Ministru kabineta 2007. gada 19. aprīļa rīkojums Nr. 213 "Par lauksaimniecībā un pārtikā izmantojamo augu un dzīvnieku, meža un zivju ģenētisko resursu ilgtermiņa saglabāšanas un ilgtspējīgas izmantošanas programmu 2007.–2009. gadam"
Aard van de maatregel	Agromilieuverbintenissen
Doelstelling	Bescherming van de natuur
Vorm waarin de steun wordt verleend	Rechtstreekse steun
Begrotingsmiddelen	Totale begroting: 1 087 000 LVL (ca. 1 560 885 EUR)
Steunintensiteit	Tot 100 % van de gederfde inkomsten en de extra kosten
Looptijd	Tot 30.12.2013
Betrokken economische sector(en)	Landbouwsector
Naam en adres van de autoriteit die de steun verleent	Lauku atbalsta dienests Republikas laukums 2 LV-1981 Rīga
Andere informatie	—

De tekst van de beschikking in de authentieke ta(a)l(en), waaruit de vertrouwelijke gegevens zijn geschrapt, is beschikbaar op site:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Besluit om geen bezwaar aan te tekenen tegen een aangemelde concentratie**(Zaak COMP/M.5230 — CapMan/Litorina/Cederroth)****(Voor de EER relevante tekst)**

(2008/C 233/03)

Op 30 juli 2008 heeft de Commissie besloten geen bezwaar aan te tekenen tegen bovenvermelde aangemelde concentratie en deze verenigbaar met de gemeenschappelijke markt te verklaren. Deze beschikking is gebaseerd op artikel 6, lid 1, onder b), van Verordening (EG) nr. 139/2004 van de Raad. De volledige tekst van de beschikking is slechts beschikbaar in het Engels en zal openbaar worden gemaakt na verwijdering van eventuele bedrijfsgeheimen. De tekst is beschikbaar:

- op de website „concurrentie” van de Europese Commissie (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Deze website biedt verschillende mogelijkheden om individuele concentratiebeschikkingen op te zoeken, onder meer op bedrijfsnaam, nummer van de zaak, datum en sector;
 - in elektronische vorm op de EUR-Lex website onder documentnummer 32008M5230. EUR-Lex is het geïnformatiseerde documentatiesysteem voor de communautaire wetgeving (<http://eur-lex.europa.eu>).
-

IV

(Informatie)

INFORMATIE AFKOMSTIG VAN DE INSTELLINGEN EN
ORGANEN VAN DE EUROPESE UNIE

COMMISSIE

Wisselkoersen van de euro ⁽¹⁾

10 september 2008

(2008/C 233/04)

1 euro =

Munteenheid		Koers	Munteenheid		Koers
USD	US-dollar	1,4094	TRY	Turkse lira	1,7484
JPY	Japanse yen	150,52	AUD	Australische dollar	1,7541
DKK	Deense kroon	7,4574	CAD	Canadese dollar	1,5090
GBP	Pond sterling	0,80200	HKD	Hongkongse dollar	10,9921
SEK	Zweedse kroon	9,5115	NZD	Nieuw-Zeelandse dollar	2,1118
CHF	Zwitserse frank	1,5928	SGD	Singaporese dollar	2,0226
ISK	IJslandse kroon	129,01	KRW	Zuid-Koreaanse won	1 546,11
NOK	Noorse kroon	8,0600	ZAR	Zuid-Afrikaanse rand	11,3586
BGN	Bulgaarse lev	1,9558	CNY	Chinese yuan renminbi	9,6382
CZK	Tsjechische koruna	24,850	HRK	Kroatische kuna	7,1253
EEK	Estlandse kroon	15,6466	IDR	Indonesische roepia	13 149,70
HUF	Hongaarse forint	241,39	MYR	Maleisische ringgit	4,8758
LTL	Litouwse litas	3,4528	PHP	Filipijnse peso	66,320
LVL	Letlandse lat	0,7045	RUB	Russische roebel	36,1515
PLN	Poolse zloty	3,4755	THB	Thaise baht	48,822
RON	Roemeense leu	3,6020	BRL	Braziliaanse real	2,5159
SKK	Slowaakse koruna	30,265	MXN	Mexicaanse peso	14,9255

⁽¹⁾ Bron: door de Europese Centrale Bank gepubliceerde referentiekosten.

INFORMATIE AFKOMSTIG VAN DE LIDSTATEN

Beknopte informatie van de lidstaten betreffende overheidssteun die wordt verleend krachtens Verordening (EG) nr. 68/2001 van de Commissie betreffende de toepassing van de artikelen 87 en 88 van het EG-Verdrag op opleidingssteun

(Voor de EER relevante tekst)

(2008/C 233/05)

Nummer van de steunmaatregel	XT 76/08
Lidstaat	Italië
Regio	Calabria
Benaming van de steunregeling of naam van de onderneming die individuele steun ontvangt	Concessione ai datori di lavoro di una dote formativa come contributo all'adattamento delle competenze
Rechtsgrondslag	Decreto dirigente generale dipartimento n. 10 Regione Calabria del 27 giugno 2008 — pubblicato in data 30 giugno 2008 sul BURC — parte III — Avviso pubblico per la concessione di incentivi ai datori di lavoro per l'incremento occupazionale e la concessione di una dote formativa come contributo all'adattamento delle competenze. POR Calabria 2000/2006, Asse 111 Risorse umane (FSE). Misura 3.2 — Inserimento e reinserimento nel mercato del lavoro POR Calabria FSE 2007/2013, Asse II Occupabilità, Obiettivo operativo E.I Rafforzare l'inserimento (reinserimento lavorativo dei lavoratori adulti, dei disoccupati di lunga durata e dei bacini di precariato occupazionale attraverso percorsi integrati e incentivi)
Type maatregel	Steunregeling
Begrotingsmiddelen	Voorziene jaarlijkse uitgaven: 7,6 mln EUR
Maximale steunintensiteit	In overeenstemming met artikel 4, leden 2 tot en met 7, van de verordening
Datum van tenuitvoerlegging	30.6.2008
Looptijd	31.12.2008
Doelstelling	Algemene opleiding, specifieke opleiding
Economische sectoren	Alle sectoren komen in aanmerking voor opleidingssteun
Naam en adres van de steunverlenende autoriteit	Regione Calabria — Dipartimento n. 10 — Lavoro, politiche della famiglia, formazione professionale, cooperazione e volontariato Via Lucrezia della Valle I-88100 Catanzaro
Nummer van de steunmaatregel	XT 78/08
Lidstaat	Italië
Regio	Calabria

Benaming van de steunregeling of naam van de onderneming die individuele steun ontvangt	Pacchetti integrati di agevolazione (P.I.A.) — Piani di formazione aziendale — 2008
Rechtsgrondslag	Legge regionale 11 maggio 2007, art. 24 — Delibera di giunta regionale 19 marzo 2008, n. 220, — Delibera di giunta regionale 18 giugno 2008, n. 224, — Decreto dirigente generale del dipartimento attività produttive 26 giugno 2008, n. 8237
Type maatregel	Steunregeling
Begrotingsmiddelen	Voorziene jaarlijkse uitgaven: 84 mln EUR
Maximale steunintensiteit	In overeenstemming met artikel 4, leden 2 tot en met 7, van de verordening
Datum van tenuitvoerlegging	27.6.2008
Looptijd	31.12.2008
Doelstelling	Algemene opleiding, specifieke opleiding
Economische sectoren	Andere be- en verwerkende industrie, andere diensten
Naam en adres van de steunverlenende autoriteit	Presidente della giunta regionale Via Sensales — Palazzo Alemanni I-88100 Catanzaro
Nummer van de steunmaatregel	XT 80/08
Lidstaat	Italië
Regio	Calabria
Benaming van de steunregeling of naam van de onderneming die individuele steun ontvangt	Incentivi alle imprese per la formazione in azienda dei neoassunti
Rechtsgrondslag	Decreto dirigente generale dipartimento n. 10 Regione Calabria — n. 6986 del 4 giugno 2008 — pubblicato in data 5 giugno 2008 sul supplemento straordinario n. 1 al BURC — parte IH — 30 maggio 2008 n. 22 — Avviso pubblico per la concessione di incentivi alle imprese per l'incremento occupazionale e la formazione in azienda dei neoassunti. POR Calabria 2000/2006, Asse di risorse umane (FSE). Misura 3.2 — Inserimento e reinserimento nel mercato del lavoro e Misura 3.4 Inserimento lavorativo e reinserimento di gruppi svantaggiati. POR Calabria FSH 2007/2013, Asse II Occupabilità, Obiettivo operativo E. I Rafforzare inserimento (reinserimento lavorativo dei lavoratori adulti, dei disoccupati di lunga durata e dei bacini di precariato occupazionale attraverso percorsi integrati e incentivi)
Type maatregel	Steunregeling
Begrotingsmiddelen	Voorziene jaarlijkse uitgaven: 5,5 mln EUR
Maximale steunintensiteit	In overeenstemming met artikel 4, leden 2 tot en met 7, van de verordening
Datum van tenuitvoerlegging	9.6.2008
Looptijd	31.12.2008
Doelstelling	Algemene opleiding, specifieke opleiding
Economische sectoren	Alle sectoren komen in aanmerking voor opleidingssteun
Naam en adres van de steunverlenende autoriteit	Regione Calabria — Dipartimento n. 10 — Lavoro, politiche della famiglia, formazione professionale, cooperazione e volontariato Via Lucrezia della Valle I-88100 Catanzaro

Nummer van de steunmaatregel	XT 81/08
Lidstaat	Italië
Regio	Calabria
Benaming van de steunregeling of naam van de onderneming die individuele steun ontvangt	Contratto di investimento industria, artigianato e servizi — C.I. — 2008
Rechtsgrondslag	Legge regionale 11 maggio 2007, art. 24 — Delibera di giunta regionale 19 marzo 2008, n. 220, — Delibera di giunta regionale 18 giugno 2008, n. 424, — Decreto dirigente generale del dipartimento attività produttive 30 giugno 2008
Type maatregel	Steunregeling
Begrotingsmiddelen	Voorziene jaarlijkse uitgaven: 56 mln EUR
Maximale steunintensiteit	In overeenstemming met artikel 4, leden 2 tot en met 7, van de verordening
Datum van tenuitvoerlegging	30.6.2008
Looptijd	31.12.2008
Doelstelling	Algemene opleiding, specifieke opleiding
Economische sectoren	Andere be- en verwerkende industrie, andere diensten
Naam en adres van de steunverlenende autoriteit	Presidente della giunta regionale Via Sensales Palazzo Alemanni I-88100 Catanzaro

Beknopte informatie van de lidstaten betreffende overheidssteun die wordt verleend krachtens Verordening (EG) nr. 70/2001 van de Commissie betreffende de toepassing van de artikelen 87 en 88 van het EG-Verdrag op staatssteun voor kleine en middelgrote ondernemingen

(Voor de EER relevante tekst)

(2008/C 233/06)

Nummer van de steunmaatregel	XS 176/08
Lidstaat	Polen
Regio	Warminsko-Mazurskie
Benaming van de steunregeling of naam van de onderneming die individuele steun ontvangt	Zakład Produkcyjno Handlowo Usługowy Cezary Gudan
Rechtsgrondslag	Ustawa z dnia 8 października 2004 r. o zasadach finansowania nauki art. 10, rozporządzenie Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego Dz.U. nr 221 z 14 listopada 2007 r. § 3 ust. 1, umowa nr II-215/P-247/2008
Type maatregel	<i>Ad hoc</i>
Begrotingsmiddelen	Totaal van de voorziene steun: 18 581 EUR
Maximale steunintensiteit	In overeenstemming met artikel 4, leden 2 tot en met 6, en artikel 5 van de verordening
Datum van tenuitvoerlegging	24.6.2008
Looptijd	24.6.2008
Doelstelling	Kleine- en middelgrote ondernemingen
Economische sectoren	Alle sectoren komen in aanmerking voor KMO-steun
Naam en adres van de steunverlenende autoriteit	Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego ul. Wspólna 1/3 PL-00-529 Warszawa
Nummer van de steunmaatregel	XS 188/08
Lidstaat	Duitsland
Regio	—
Benaming van de steunregeling of naam van de onderneming die individuele steun ontvangt	KfW-Unternehmerkredit (KMU-Fenster)
Rechtsgrondslag	KfW-Gesetz, Merkblatt zum KfW-Unternehmerkredit (Anlage 1)
Type maatregel	Steunregeling
Begrotingsmiddelen	Voorziene jaarlijkse uitgaven: 7 mln EUR
Maximale steunintensiteit	In overeenstemming met artikel 4, leden 2 tot en met 6, en artikel 5 van de verordening
Datum van tenuitvoerlegging	1.7.2008
Looptijd	Onbeperkt
Doelstelling	Kleine- en middelgrote ondernemingen
Economische sectoren	Alle sectoren komen in aanmerking voor KMO-steun
Naam en adres van de steunverlenende autoriteit	KfW-Bankengruppe Palmengartenstraße 5-9 D-60325 Frankfurt

Nummer van de steunmaatregel	XS 191/08
Lidstaat	Spanje
Regio	Comunidad Autónoma de Canarias
Benaming van de steunregeling of naam van de onderneming die individuele steun ontvangt	Subvenciones a la inversión de las PYMES industriales
Rechtsgrondslag	Orden de la Consejería de Empleo, Industria y Comercio de 16 de mayo de 2008, por la que se convoca mediante concurso para el ejercicio 2008, la concesión de subvenciones a la inversión de las PYMES industriales, y se aprueban las bases que regirán la misma (BOC nº 105 de 27 de mayo de 2008, ref. 793). http://www.gobcan.es/boc/anexos/2008/105/00011-00036.pdf
Type maatregel	Steunregeling
Begrotingsmiddelen	Voorziene jaarlijkse uitgaven: 2,998 mln EUR
Maximale steunintensiteit	In overeenstemming met artikel 4, leden 2 tot en met 6, en artikel 5 van de verordening
Datum van tenuitvoerlegging	27.5.2008
Looptijd	31.12.2008
Doelstelling	Kleine- en middelgrote ondernemingen
Economische sectoren	Alle be- en verwerkende industrie
Naam en adres van de steunverlenende autoriteit	Consejería de Empleo, Industria y Comercio del Gobierno de Canarias Avda de Anaga, nº 35 Edificio de Servicios Múltiples I, planta 8ª E-38071 Santa Cruz de Tenerife o C/ León y Castillo, nº 200 Edificio de Servicios Múltiples III, planta 4ª E-35071 Las Palmas de Gran Canaria

V

(Bekendmakingen)

BESTUURLIJKE PROCEDURES

COMMISSIE

MEDIA 2007

Oproep tot het indienen van voorstellen — EACEA/18/08

Ondersteuning van promotie en markttoegang: audiovisuele festivals

(2008/C 233/07)

1. Doelstellingen en beschrijving

Deze oproep tot het indienen van voorstellen is gebaseerd op Besluit nr. 1718/2006/EG van het Europees Parlement en de Raad van 15 november 2006 betreffende de uitvoering van een programma ter ondersteuning van de Europese audiovisuele sector (MEDIA 2007).

Het bovengenoemde besluit van de Raad heeft onder meer tot doel:

- de promotie en het in omloop brengen van Europese cinematografische en audiovisuele werken in het kader van zowel commerciële evenementen en vakmarkten als audiovisuele festivals, in Europa en wereldwijd, te vergemakkelijken en aan te moedigen, voorzover deze evenementen een belangrijke rol kunnen spelen voor de promotie van de Europese werken en de netwerkvorming van de vakmensen;
- de toegang van het Europese en internationale publiek tot Europese audiovisuele werken verbeteren.

2. In aanmerking komende gegadigden

Deze oproep is gericht tot organisaties die zijn gevestigd in een lidstaat van de Europese Unie, een lidstaat van de Europese Economische Ruimte die aan het programma MEDIA 2007 deelneemt (IJsland, Liechtenstein, Noorwegen), Zwitserland en Kroatië.

3. In aanmerking komende acties

Deze Europese organisaties moeten audiovisuele festivals organiseren waarvan de acties bijdragen tot bovengenoemde doelstellingen en waarvan het programma voor ten minste 70 % bestaat uit Europese werken uit ten minste tien landen die aan het MEDIA-programma deelnemen.

De activiteiten moeten beginnen tussen 1 mei 2009 en 30 april 2010.

4. Gunningscriteria

Op basis van de volgende weging worden punten toegekend tot in totaal 100:

- de Europese dimensie van het programma (15 punten);
- de culturele en geografische verscheidenheid van het programma (20 punten);
- de kwaliteit en originaliteit van het programma (10 punten);
- de impact op het publiek (30 punten);
- het effect op de promotie en het in omloop brengen van Europese audiovisuele werken (15 punten);
- de deelname van vakmensen uit de filmsector (10 punten).

5. Begroting

In het kader van deze oproep kan een kandidatuur voor een jaarlijkse overeenkomst of voor een partnerschapskaderovereenkomst van vier jaar worden ingediend.

De maximale begroting voor deze oproep tot het indienen van voorstellen bedraagt 3 500 000 EUR (behoudens goedkeuring van de begroting 2009).

De financiële bijdrage van de Commissie bedraagt maximaal 50 % van de totale subsidiabele kosten.

De subsidie bedraagt maximaal 75 000 EUR.

6. Termijn

Uiterste data voor het indienen van voorstellen:

— **31 oktober 2008** — voor projecten die beginnen tussen 1 mei 2009 en 31 oktober 2009;

— **30 april 2009** — voor projecten die beginnen tussen 1 november 2009 en 30 april 2010.

Aanvragen moeten worden ingediend bij het Uitvoerend Agentschap (EACEA) op het volgende adres:

Agence Exécutive Éducation Audiovisuel et Culture (EACEA)

Unité Programme MEDIA — P8

Appel de propositions — EACEA/18/08 — Festivals audiovisuels

M. Constantin DASKALAKIS

BOUR 03/30

Avenue du Bourget 1

B-1140 Bruxelles

Uitsluitend aanvragen op het officiële aanvraagformulier, ondertekend door de persoon die bevoegd is namens de organisatie van de aanvrager rechtsgeldig bindende overeenkomsten af te sluiten en voorzien van alle informatie en bijlagen als bepaald in de volledige tekst van de oproep worden in behandeling genomen.

Per fax of e-mail ingediende aanvragen worden geweigerd.

7. Volledige informatie

De richtsnoeren voor de oproep tot het indienen van voorstellen en de aanvraagformulieren zijn te vinden op: <http://ec.europa.eu/media>

Aanvragen moeten aan de bepalingen van de richtsnoeren voldoen en op de daartoe bestemde formulieren worden ingediend.

ANDERE BESLUITEN

COMMISSIE

Bekendmaking van een aanvraag overeenkomstig artikel 6, lid 2, van Verordening (EG) nr. 510/2006 van de Raad inzake de bescherming van geografische aanduidingen en oorsprongsbenamingen van landbouwproducten en levensmiddelen

(2008/C 233/08)

Deze bekendmaking verleent het recht om op grond van artikel 7 van Verordening (EG) nr. 510/2006 van de Raad ⁽¹⁾ bezwaar aan te tekenen tegen de aanvraag. Bezwaarschriften moeten de Commissie bereiken binnen zes maanden te rekenen vanaf de datum van deze bekendmaking.

SAMENVATTING

VERORDENING (EG) Nr. 510/2006 VAN DE RAAD**„ANDRUTY KALISKIE”****EG-nummer: PL-PGI-005-0526-6.3.2006****BGA (X) BOB ()**

Deze samenvatting bevat de belangrijkste gegevens uit het productdossier ter informatie.

1. Bevoegde dienst van de lidstaat:

Naam: Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi
Adres: ul. Wspólna 30
PL-00-930 Warszawa
Tel. (48-22) 623 27 07
Fax (48-22) 623 25 03
E-mail: jakub.jasinski@minrol.gov.pl

2. Groepering:

Naam: Lokalna Organizacja Turystyczna Ziemi Kaliskiej
Adres: al. Wojska Polskiego 185
PL-62-80 Kalisz
Tel. (48-62) 764 55 88
Fax (48-62) 764 55 99
E-mail: eliza@aleksander.pl
Samenstelling: Producenten/verwerkers (X) Andere (X)

(¹) PBL 93 van 31.3.2006, blz. 12.

3. **Productcategorie:**

Categorie 2.4 — Brood, gebak, suikerwerk, biscuits en andere bakkerswaren

4. **Overzicht van het productdossier:**

(samenvatting van de in artikel 4, lid 2, van Verordening (EG) nr. 510/2006 voorgeschreven gegevens)

4.1. *Naam:* „Andruty kaliskie”.

4.2. *Beschrijving:* Ronde dunne wafels met regelmatig gevormde randen en een licht glanzend, glad oppervlak, dat in kleur kan variëren, 15 tot 17 cm in diameter en 0,8 tot 1,5 mm dik. De kleur varieert van licht roomkleurig via strokleurig tot goudbruin. Ze hebben een enigszins zoete, verfijnde smaak, en zijn knapperig, droog en glad.

4.3. *Geografisch gebied:* De stad Kalisz binnen de administratieve grenzen van het district Kalisz, provincie Groot-Polen, Polen.

4.4. *Bewijs van oorsprong:* Door het etikettenregistratiesysteem kan het aantal wafels uit Kalisz dat op de markt wordt gebracht, nauwgezet worden gecontroleerd. Overeenkomstig de betrokken wetgeving moet elke producent zijn gegevens op een bepaalde plaats op het etiket afdrucken.

In de voorbereidende fase en tijdens de productie houdt iedere producent de gegevens in verband met dit productdossier bij in een register. De controlestructuur heeft op ieder moment toegang tot dit register en kan de gegevens te allen tijde controleren.

4.5. *Werkwijze voor het verkrijgen van het product:* Fase 1 — De ingrediënten worden in de volgende verhoudingen klaargezet: 10 l water, 470-1 000 g suiker, 5-6 kg tarwemeel en 150-200 ml koolzaadolie.

Fase 2 — De ingrediënten worden zorgvuldig gemengd totdat ze een gelijkmatig, dik, glad deeg vormen. Het deeg moet tenminste 30 minuten blijven staan.

Fase 3 — Het gesloten wafelijzer wordt verhit tot ongeveer 180 °C. Het ijzer mag nooit heter worden dan 220 °C.

Fase 4 — Wat deeg wordt op de hete, ingevette onderste plaat van het wafelijzer gelegd, waarna beide platen van het wafelijzer tegen elkaar aan worden gedrukt.

Fase 5 — Wanneer de wafels gebakken zijn (dit neemt ongeveer 30 tot 45 seconden, afhankelijk van de temperatuur van de platen) wordt het wafelijzer geopend door de bovenste plaat op te tillen. De wafels moeten op de onderste plaat blijven liggen. De gebakken wafels worden verzameld en op een stapel gelegd; wafels die niet aan de normen voldoen, worden terzijde gelegd.

Fase 6 — De randen van de opgestapelde wafels worden bijgesneden of bijgevijld, waardoor ze een ronde vorm krijgen. De wafels, waaraan een garantiezegel of -etiket is bevestigd, worden meteen na het bakken in polypropyleen zakken verpakt en dichtgelast. De zakken kunnen in kleine dozen of kartonnen wikkels worden verpakt. In die gevallen is geen garantiezegel of etiket vereist. Deze zakken, wikkels en dozen worden gebruikt voor de onmiddellijke verpakking voor de detailhandel. Het aantal wafels wordt op de detailhandelsverpakking vermeld. Voor de collectieve verpakking worden grote kartonnen dozen gebruikt. Al deze fases worden met de hand uitgevoerd.

Het product moet worden verpakt op de plaats van productie, met het oog op de breekbaarheid en de gevoeligheid voor vocht (de wafels zijn sterk hygroscopisch) en om de traceerbaarheid van het product te garanderen.

4.6. *Verband:* Het verband van het product met het productiegebied heeft te maken met de faam ervan; gebleken is dat de wafels al sinds het midden van de 19e eeuw in Kalisz worden geproduceerd. Kalisz is de stad in Polen waarvan de oudste geschreven oorkondes bewaard zijn gebleven. De stad werd reeds in de middeleeuwen een smeltkroes van nationaliteiten en culturen. Er zijn bewijzen gevonden dat de „Andruty kaliskie” zijn voortgekomen uit die culturele interactie, en een versmelting zijn van culinaire zeden en gewoonten van verschillende nationale en religieuze groepen die eeuwenlang in de stad woonden.

De traditie van de wafels uit Kalisz vormt een belangrijk deel van de geschiedenis van die stad. Het verhaal over de oorsprong van het product is echter verloren gegaan in de rijke geschiedenis van Kalisz. Ook de etymologie van de naam is onduidelijk. We weten niet meer dan dat de naam reeds in de 18e eeuw werd gebruikt. Volgens de Poolse historicus Zygmunt Gloger werden de wafels uit Kalisz in de 18e eeuw als dessert geserveerd. De volgende historische referentie aan deze specialiteit dateert uit het midden van de 19e eeuw.

Het heeft er alle schijn van dat de productie van de wafels uit Kalisz rond 1850, met de opkomst van de middenklasse, toen de stad een zekere mate van voorspoed bereikte, verder ingang heeft gevonden. Het werd bijvoorbeeld gewoonte voor hele families om hun vrije zondagen in het park bij de rivier de Proсна te flaneren. In die tijd begonnen handelaren wafels te verkopen aan wandelaars. Dit is bekend uit de mondelinge overlevering van zowel de families van producenten als de afstammelingen van de klanten. De specialiteit van Kalisz doet vanaf dat moment ook haar intrede in de opgetekende herinneringen van de inwoners van de stad en vanaf dat moment zijn er ook foto's en geschreven bronnen beschikbaar.

De wafels bakken was gemakkelijk en kon zelfs in vrij eenvoudige omstandigheden plaatsvinden, als de handelaar het recept maar kende en over de juiste uitrusting beschikte. Ze werden in bakkerijen, thuis, in herenboerderijen en in vele winkels gemaakt. Ze werden ook op die plaatsen verkocht, hoewel veruit de belangrijkste plaats in dat verband, zelfs een met cultstatus, altijd het stadspark is geweest.

De 19e-eeuwse wafelijzers die voor wafels uit Kalisz werden gebruikt en die de tand des tijds hebben doorstaan, zijn het meest tastbare bewijs dat nog van de traditie van destijds over is. De wafelijzers vertonen vaak sporen van bewerking of reparaties. Oorspronkelijk werden ze door smeden gemaakt, maar later ook door plaatselijke ambachtslieden (bijv. slotenmakers). De vorm bestond uit twee ronde, gladde ijzeren platen die door een scharnier met elkaar waren verbonden.

In het collectieve geheugen zijn de wafels net zo'n symbool van de stad als het stadswapen of het stadhuis. Het mag dus ook niet verbazen dat emigranten die vanuit Kalisz over de hele wereld zijn uitgezwermd, verlangen naar dit product, waarvan de smaak hen aan thuis en aan hun kindertijd herinnert, en dat zij vaak vragen om wafels op te sturen.

De uitstekende reputatie van wafels uit Kalisz blijkt ook uit het feit dat het product talrijke prijzen heeft gewonnen, bijvoorbeeld de eerste prijs in „Nasze Kulinarne Dziedzictwo” — een nationale culinaire competitie (2004), de eerste prijs op de regionale levensmiddelenbeurs „Wielkopolska Gala Produktów Regionalnych i Tradycyjnych” (2005) en de „Perły”-prijs („parelprijs”) voor regionale en traditionele producten (2005) die jaarlijks wordt uitgereikt tijdens de internationale landbouwbeurs „Polagra Farm” („Farma”).

4.7. Controlestructuur:

Naam: Główny Inspektorat Jakości Handlowej Artykułów Rolno-Spożywczych

Adres: ul. Wspólna 30
PL-00-930 Warszawa

Tel. (48-22) 623 29 01

Fax (48-22) 623 20 99

E-mail: —

- 4.8. *Etikettering*: Het toeristenbureau voor de streek rond Kalisz (Lokalna Organizacja Turystyczna Ziemi Kaliskiej) heeft speciaal ontworpen verpakkingen gecreëerd: garantiezegels, etiketten, wikkels en dozen. De verpakkingen worden centraal geproduceerd onder supervisie van het toeristenbureau, dat een register bijhoudt van de in de onderhavige aanvraag beschreven verpakkingen en dat voor de distributie daarvan zorgt. De regeling voor de distributie van de verpakkingen mag geen discriminatie inhouden jegens welke producent ook die wafels uit Kalisz maakt volgens dit productdossier.
-

BERICHT AAN DE LEZERS

De instellingen hebben besloten in hun teksten niet langer te verwijzen naar de laatste wijziging van de aangehaalde besluiten.

Tenzij anders vermeld, zijn de besluiten waarnaar in de hierin gepubliceerde teksten wordt verwezen, de besluiten zoals die momenteel van kracht zijn.